

بسم الله الرحمن الرحيم

نظرية الترجمة

المحاضرة الثانية



- الكلمات :

N	Word	Meaning
1	communicator	المحاور
2	Versus	مقابل
3	encoded	مشفر - ترميز
4	identical	مطابق ، مماثل
5	tend	يواجه
6	face	يتجه
7	deconstruct	تفكيك
8	reconstruct	أعادة بناء

- المحتوى :

What is a Translator? من هو المترجم



Learning Outcomes (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- 1- differentiate between a normal communicator and a Translator.
- 2- show knowledge of the Translator's types of knowledge and skills.
- 3- make your own list of qualities necessary for a good Translator.

في نهاية هذه المحاضرة ، سيكون على الطالب أن يكون قادراً على :

- 1- التفرقة ما بين المحاور والمترجم .
- 2- التعرف على مهارات المترجم ونوعيه علمه ومعرفته .
- 3- كتابته الصفات التي ترى أنها ضرورية للمترجم الجيد في قائمة .

Communication Versus Translation التواصل مقابل الترجمة



All communicators are translators, because they receive signals in speech and in writing containing messages encoded in a communication system which is not identical with their own.

جميع المحاورون (الذي يحاورون أشخاصاً لا ينتمون لنفس اللغة) يعتبرون مترجمون ، لأنهم يستقبلون إشارات لفظية وكتائيه تحتوي على رسائل تحتوي على رسائل مشفرة في نظام تواصل آخر ليس مماثلاً للنظام الموجود في لغتهم .

All communicators tend to face the same problems as those of translators, because they need to read the text, make sense of a text. They need to deconstruct it and then reconstruct it.

جميع المحاورون يواجهون نفس المشكلة التي يواجهها المترجمون لأنهم يتجهون لقراءة النصوص ، يفهمون معانيها ، يفككونها وبعد ذلك يعيدون بنائها وتشكيلها من جديد .

Therefore, we can say that any model of communication is a model of translation.



لهذا يجدر بنا القول بأن أي نموذج للتواصل والحوار هو نموذجاً للترجمة .

- الكلمات :

9	contrast	المقابل ، المضاد
10	monolingual	أحادي اللغة (اللغة الأم)
11	obliged	مجبور - ملتزم
12	re-encoding	أعادة الترميز
13	concerns	تكون موجهه
14	aimed	تهدف
15	transmit	نقل
16	previous	سابق
17	bilingual	ثنائي اللغة

- المحتوى:

What is the difference between a normal communicator and a Translator?

ما الفرق ما بين المحاور العادي والمترجم



The Translator's acts contrast on that:-

أما المترجم فبالمقابل سيقوم بـ

a) the encoding consists of
re-encoding into a different language.

ستتضمن عملية الترميز لدى المترجم عملية أخرى وهي عملية إعادة الترميز أثناء نقلها إلى لغة أخرى

b) concerns the same message as was Received.

تكون موجهه للرسالة المستقبلة

When taking a turn as a sender, the monolingual is obliged to:

حينما تكون المرسل وتكون أحادي اللغة (لغتك الأم) فسيكون عليك أن :

a) encode into the language used by the sender.

أن ترد عليه باستخدام نفس اللغة التي يتحدث إليك بها

b) encode messages which are different from those received.

c) it is aimed at a group receivers who are **not the same** as the original sender.

وقد تكون موجهة لمجموعة من المستقبلين قد لا تجمعهم علاقة بالمرسل نفسه

أنشاء رسائل تختلف عن تلك التي تم استقبالها

c) and transmit them to the previous sender.

إرسال الرسالة إلى المرسل السابق

It is the **re-encoding process** which marks the bilingual translator off from the monolingual communicator.



أذا فإن عملية إعادة الترميز هي من تمكنا من التمييز ما بين المترجم ثنائي اللغة من المحاور أحادي اللغة .

- الكلمات :

18	enable	تمكين
19	semantic knowledge	المعرفة الدلالية
20	syntactic knowledge	المعرفة النحوية
21	rhetorical	بلاغية
22	contains	يحتوي على
23	records	يسجل - يحزن
24	senses	حواس
25	inner	داخلي
26	mind	ذاكرة
27	mediated	تتوسط
28	retrieving	استرجاع

- المحتوى :

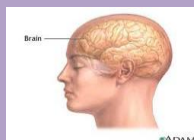
How important are memory, meaning and language to the Translator?

ما مدى أهمية الذاكرة ، المعنى واللغة للمترجم

Like other communicators, translators need excellent memory to enable them use the semantic knowledge, syntactic knowledge and rhetorical knowledge of two different languages and two different cultures.

وكباقي المحاورين ، يحتاج المترجمون إلى ذاكرة ممتازة تمكنهم من استخدام المعرفة الدلالية والنحوية والبلاغية للغتين وحضارتين مختلفتين

Memory : contains 'records' of past experiences, has plans for action on the basis of what we know and what we have done.



الذاكرة : تخزن التجارب الماضية وتخطط للقيام بأفعال مرتكزة على ما نعرفه وما انجزناه .

Language: much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is mediated by language.



اللغة : كثير من تجاربنا في العالم الخارجي الذي ندركه بحواسنا وعالمنا الداخلي في عقولنا تتوسطها اللغة .

Translators must be good at storing experiences in memory, and at retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.



المترجمون لديهم أماكنه جيده في تخزين التجارب في ذاكرتهم واسترجاعها متى احتاجوها لحل مشاكل الترجمة المعقدة .

- الكلمات :

N	Word	Meaning
29	Recognises	يتعرف
30	Decodes	يترجم
31	Retrieves	يسترجع
32	Comprehend	يفهم - يدرك

- المحتوى :

How does a translator move from one language to another in the course of translation?



كيف ينتقل المترجم من لغة لأخرى في طور الترجمة؟

When translating a written communication, the translator go through the following nine steps:



حينما تُكتب الترجمة من أجل التواصل ، يمر المترجم بتسعة خطوات كالتالي :

1. Translator receives signal 1 containing message يستقبل المترجم إشارة تتضمن رسالة
2. Recognises code 1 يقوم بالتعرف على هذه الشفرة 1
3. Decodes signal 1 يترجم الشفرة 1
4. Retrieves message يسترجع الرسالة
5. Comprehend message يفهمها
6. Translator selects code 2 يختار الشفرة 2
7. Encodes message by means of code 2 يشفر الرسالة عن طريق الشفرة 2
8. Select channel. يختار قناة
9. Transmits signal 2 containing message. ينقل الإشارة 2 متضمنة الرسالة

- الكلمات :

N	Word	Meaning
33	professional	المحترف
34	access	يجتاز
35	distinct	بارز
36	contrastive	التقابلي

- المحتوى :

What does the translator's knowledge-base contain?

على ماذا تعتمد معرفة المترجم؟

A professional translator has access to five distinct kinds of knowledge:

يجتاز المترجم المحترف خمسة معارف بارزة :

- Target Language knowledge (TL) المعرفة باللغة الهدف (المراد الترجمة إليها)
- TextType knowledge المعرفة بنوع النصوص
- Source Language knowledge (SL) المعرفة باللغة المصدر (اللغة المراد ترجمتها)
- Subjectarea knowledge المعرفة بمكان الموضوع
- And contrastive knowledge المعرفة التقابلية

- الكلمات :

N	Word	Meaning
37	competences	الكفاءة
38	formation	تشكيل
39	pronunciation	النطق
40	structure.	هيكل
41	Sociolinguistic	اللغوي الاجتماعي
42	utterances	الكلام
43	appropriately	بشكل مناسب
44	constrained	مقيدة
45	participant	مشارك
46	interaction	التفاعل
47	Discourse	التحدث
48	combine	الجمع - الدمج
49	achieve	تحقيق
50	unified	الوحدة
51	genres	الأنواع
52	cohesion	التماسك
53	interpretation	الترجمة
54	among	بين

55	mastery	أجادة
56	improve	تحسين
57	compensate	تعويض
58	breakdowns	أعطال
59	actual	الفعلي

- المحتوى :

What does the translator's communicative competence consist of :-



على ماذا تقوم الكفاءة التواصلية للمترجم :-

The translator communicative competences consists of the following components

تقوم الكفاءة التواصلية للمترجم على المكونات الآتية :

Grammatical competence: knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.



الكفاءة النحوية : تشمل المفردات وتشكل الكلمات والنطق وهيكل الجملة

Sociolinguistic Competence: knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context, i.e. as constrained by topic, the status of the participant, purpose of the interaction, etc.

الكفاءة اللغوية الاجتماعية : تشمل كتابة وفهم الكلام من وإلى السياق بالشكل المناسب ، وتكون مقيدة بالموضوع نفسه وبمحاله المشارك والغرض من التفاعل . (المقصود هنا أن المترجم يجب أن يكون لديه المقدرة على فهم المجتمع الذي سيخاطبه والمقدرة أيضا على مخاطبتهم بالطريقة التي تناسبهم مستخدما لغتهم و أسلوبهم)

Discourse competence: The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. This unity depends on cohesion in form (i.e. the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text) and coherence in meaning (i.e. the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning)



الكفاءة في التحدث : هي المقدرة على الجميع ما بين الشكل والمعنى لتحقيق الوحدة ما بين النص المكتوب والمقروء في الأنواع المختلفة ، وهذه الوحدة تعتمد على التماسك في الشكل .

Strategic competence: the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

الكفاءة الإستراتيجية : هي إجادة استراتيجيات التواصل التي تستخدم لتحسين التواصل ولتعويض أعطال التواصل الفعلي .

- الكلمات -

N	Word	Meaning
---	------	---------

60	characteristics	الخصائص
61	possessing	امتلاك
62	real	حقيقياً
63	Reliability	الدقة
64	reliable	موثوق
65	delivering	يقدم
66	deadlines	الموعد
67	Ethics	الأخلاق
68	distort	حرف
69	factors	العوامل
70	preferences	التفضيلات
71	stress	ضغط
72	mental	ذهني
73	retrieving	استرجاعها
74	Professional Pride	الكبرياء المهني
75	integrity	أمانه
76	esteem	احترام
77	plainly	بوضوح
78	economically	اقتصادياً
79	gracefully	رشاقة
80	elegantly	بأناقة
81	factual	واقعي
82	official	رسمي
83	slang	عامية

- المحتوى :

What are the primary characteristics of a good translator?



ما هي الخصائص الرئيسية للمترجم الجيد؟

The following are just a few of the primary characteristics of a good translator:



فيما يلي بعضاً من الخصائص والمميزات الأساسية للمترجم الناجح .

A Translator thinks and talks about translation from inside the process, knowing how it's done, possessing a practical real-world sense of the problems involved.

المترجم يفكر ويتحدث عن الترجمة من عمق العملية ويعرف كيف أنها تنجز ، ممتلكاً حساً حقيقياً بما تتضمنه من مشاكل

Reliability: He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.

الدقة : يعمل المترجم الجيد بطرق دقيقة كي يقدم ترجمة موثوقة في الموعد .

Timeliness: He should be timely, in the sense of not getting the translation arrive past the time of its usefulness or value.



التوقيت : يجب على المترجم الجيد أن يحسن ضبط وقته أي يجب عليه أن لا يسارع في تقديم الترجمة مبكراً على حساب جودتها ودقتها .

Ethics: He should be ethical. In other words, it is unethical for the translator to distort the meaning of the source text



الأخلاق : من ألا أخلاقياً أن يقوم المترجم بتحريف النص الأصلي الموجود عند قيامه بعملية الترجمة

Speed: A translator should be able to know when to speed and when to not to seeped. This depends on the following factors:



السرعة : على المترجم الجيد أن يكون قادراً على معرفه المواطن التي يجب عليه أن يكون سريعاً فيها والمواطن الأخرى التي تتطلب التأني وهذا يعتمد على العوامل الآتية :

- 1- Typing speed سرعه الكتابة
- 2- The level of text difficulty مستوى صعوبة النص
- 3- Personal preferences or style النمط و التفضيلات الشخصية
- 4- Job stress, general mental state. ضغط العمل ، والوضع الذهني العام

Memory: A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

الذاكرة : على المترجم أن يكون جيداً في تخزين التجارب في ذاكرته وإعادة استرجاعها متى ما احتاج إليها لحل مشاكل الترجمة العصبية .

Professional Pride: a Translator should have a professional integrity and professional self-esteem in what he/she does. He should feel that the job he is doing is important and people appreciate his work.



الكبرياء المهني : على المترجم أن يكون لديه فخراً بأمانته واحتراماً للعمل الذي يقدمه ، و عليه أن يشعر بأن العمل الذي يقوم به مهماً وأن الناس تقدر ما يقوم به

A Translator can write plainly, economically, gracefully, elegantly in a repertoire of registers, factual as well as emotional, popular as well as technical, official as well as slang.

المترجم الجيد يمكنه الكتابة بوضوح ، وباقتصاد ، وبرشاقة و باناقة ، بواقعيه وعاطفية ، بتقنية وبرسمية وبالعامية أيضا.

الأسئلة :



1- All communicators tend to face the same problems as those of translators, because they need to

- a- read the text
- b- make sense of a text
- c- need to deconstruct the text and then reconstruct it
- d- all of the above**

2- Can we say that " all communicators are translators" AND " model of communication is a model of translation"?

- a- Yes**
- b- No
- c- I don't think so
- d- I don't know

3- Translation is considered as

- a- a model of explanation
- b- a model of communication**
- c- a model of representation
- d- a model of information

4- The monolingual's (normal communicator) acts when taking a turn as a sender is.....

- a- contrast
- b- obliged**
- c- variable
- d- Committed

5- The Translator's acts when taking a turn as a sender is.....

- a- contrast**
- b- stagnation
- c- deadlock
- d- indolence

6- Normal communicator Encode into the language used by the sender ,While The Translator encoding consists of

a- re-encoding into a different language.

b- encode messages which are different from those received.

c- transmit them to the previous sender

d- all of them are founs

7- Normal communicator Encode messages which are different from those received, While The Translator

a- encode messages which are different from those received.

b- transmit them to the previous sender

c- Concerns the same message as was received

d- all of them are founs

8- Normal communicator transmit the message to the previous sender, While The Translator

a- aimed the message at a group receiver who are not the same as the original sender.

b- transmit them to the previous sender

c- Encode messages which are different from those received.

d- all of them are founs

9- What marks the bilingual translator off from the monolingual communicator?

a- the encoding process

b- the re-encoding process

c- Encode into the language used by the sender.

10- What is the different between bilingual translator and monolingual communicator ?

a- the encoding process

b- the re-encoding process

c- Encode into the language used by the sender

d- No different

11- Translators need excellent memory to enable them use..... of two different languages and two different cultures.

a- the semantic knowledge

b- syntactic knowledge

c- rhetorical knowledge

d- all of the above

12- The memory of the translator is like

a- a container of good time memories only

b- a container of records of academic information only

c- a container of records of future events only

d- a container of records of past experiences and plans for action

13- What does the translator's knowledge-base contain?

a- Target Language knowledge(TL) and (Source Language knowledge (SL)

b- Text-Type and Subject-area knowledge

c- contrastive knowledge

d- all of the above

14- The translator communicative competences consists of

a- Grammatical competence and Sociolinguistic Competence

b- Discourse competence

c- Strategic competence

d- all of the above

15- Translator's grammatical competence includes

a- Cohesion in form

b- Coherence in meaning

c- Utterances in context

d- Vocabulary ,word formation, pronunciation ,spelling and sentence structure.

16- Translator's Sociolinguistic Competence means

a- knowledge of grammatical

b- knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context.

c- The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres.

d- knowledge Cohesion

17- Translator's Discourse competence means

a- knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context.

b- The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres.

c- the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

d- knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

18- Translator's Strategic competence means

a- knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context.

b- The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres.

c- the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

d- knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

19- knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context

a- Translator's Strategic competence

b- Translator's Discourse competence

c- Translator's Sociolinguistic Competence

d- Translator's grammatical competence

20- knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

a- Translator's Strategic competence

b- Translator's Discourse competence

c- Translator's Sociolinguistic Competence

d- Translator's grammatical competence

21- The mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

a- Translator's Strategic competence

b- Translator's Discourse competence

c- Translator's Sociolinguistic Competence

d- Translator's grammatical competence

22- The ability to combine form and meaning to achieve unified spoken or written texts in different genres

a- Translator's Strategic competence

b- Translator's Discourse competence

c- Translator's Sociolinguistic Competence

d- Translator's grammatical competence

23- This unity depends on

- a- cohesion in form
- b- coherence in meaning
- c- Social cohesion
- d- Only a & b

24- cohesion in form is

- a- the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text
- b- the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning
- c- Social cohesion
- d- Only a & b

25- coherence in meaning is

- a- the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text
- b- the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning
- c- Social cohesion
- d- Only a & b

26- What are the primary characteristics of a good translator?

- a- A Translator thinks and talks about translation from inside the process.
- b- A Translator must acts in reliable ways
- c- A Translator must be ethical
- d- Translator should have a professional integrity and professional self-esteem
- e- All of the above

27- The primary characteristics of a good translator are Reliability, Timeliness ,Ethics, Speed , Memory and Professional Pride.

- a- True
- b- Fools

وبكذا خالصنا المحاضرة الثانية

للأمانة أنا اقتبست من أسئلة المعتقل وترجمة Haifa miss